Porównanie tłumaczeń Psalmów 89:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty zmiażdżyłeś jak niepysznego Rahaba,\* \*\* Siłą swego ramienia rozproszyłeś swych wrogów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty, jak niepysznego, zmiażdżyłeś potwora, Siłą swego ramienia rozproszyłeś wrogów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje *są* niebiosa, twoja też ziemia; ty ugruntowałeś świat i wszystko, co go napełnia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tyś potawrł Egipt jako zranionego; mocą ramienia twego rozproszyłeś nieprzyjaciół twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tyś poniżył pysznego jako zranionego, mocą ramienia twego rozproszyłeś nieprzyjacioły twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty podeptałeś Rahaba jak padlinę, rozproszyłeś Twych wrogów możnym Twym ramieniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tyś zmiażdżył Rahaba ugodzonego śmiertelnie, Mocnym swym ramieniem rozproszyłeś nieprzyjaciół twoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty zmiażdżyłeś Rahaba jak zabitego, mocnym ramieniem rozproszyłeś swoich wrogów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podeptałeś Rahaba jak padlinę, możnym ramieniem rozproszyłeś swych wrogów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To Ty skruszyłeś Rahaba przebitego razami, mocnym ramieniem rozproszyłeś swoich nieprzyjaciół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто знає силу твого гніву і від твого страху твій гнів? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty zdeptałeś zuchwalca, jako poległego; ramieniem Twojej potęgi rozproszyłeś Twych wrogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twoje jest niebo, twoja też jest ziemia; tyś założył żyzną krainę i to, co ją napełnia. |

1. 1) Idiom (?): pyszałka. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 9:13</x>; <x>220 26:12</x>; <x>230 87:4</x>; <x>290 30:7</x>; <x>290 51:9</x> [↑](#footnote-ref-3)